

siedlung nach Rom sein Nachfolger in Weimar. Lassens Beziehung zu Liszt beschränkte sich nicht nur auf berufliche Angelegenheiten; auf das nähere Verhältnis zwischen ihnen weist auch die Tatsache hin, daß Lassen das Vermächtnis von Liszt wahrscheinlich kurz nach dessen Tode ins Deutsche übersetzte.³²⁾ Liszt bearbeitete für Klavier zwei Lieder und jeweils einen Satz der sechs Bühnenmusikwerke Lassens.³³⁾ Zu den letzteren gehört das *Intermezzo*, das er zu Calderons³⁴⁾ Theaterstück komponierte. Die Orchesterpartitur des *Intermezzo* enthält zahlreiche Eintragungen, Verbesserungen und Ergänzungen in Liszts Handschrift, die darauf schließen lassen, daß Liszt an der endgültigen Erarbeitung der ursprünglichen Orchesterbegleitmusik ebenfalls beteiligt war. Die Transkription, die dem Original abgesehen von acht Takten Erweiterung in allem genau folgt, dürfte im Jahre 1882-83, unmittelbar nach Erschaffen des ursprünglichen Werkes entstanden sein³⁵⁾ und erschien 1883 bei Julius Hainauer in Breslau. Der vorliegenden Edition lagen ein Exemplar dieser Ausgabe aus Liszts Nachlaß in Budapest (Liszt Ferenc Musikakademie, Liszt Ferenc Gedenkmuseum und Forschungszentrum, Budapest) sowie das Autograph im Besitz der Stiftung Weimarer Klassik/Goethe- und Schiller-Archiv zugrunde.

Budapest, Juni 1997

Adrienne Kaczmarczyk

Imre Sulyok

(Deutsche Übersetzung von Erzsébet Mészáros)

man—probably immediately after the Master's death.³²⁾ Liszt transcribed for piano Lassen's two songs as well as a movement each of the accompanying music of his six stage works.³³⁾ The latter includes *Intermezzo* composed to Calderon's³⁴⁾ drama. The orchestral score of *Intermezzo* contains several entries, corrections and additions by Liszt which shows that Liszt took an active part in the final elaboration of the original orchestral accompanying music. The transcription which, apart from the addition of eight bars, follows the original faithfully, must have been made in 1882-83, immediately after the composition of the original work³⁵⁾ and was printed in 1883 by Julius Hainauer in Breslau. Sources of the present edition were a copy of this edition in Liszt's Budapest estate (Liszt Ferenc Academy of Music, Liszt Ferenc Memorial Museum and Research Centre, Budapest) as well as the autograph manuscript in possession of Stiftung Weimarer Klassik/Goethe and Schiller Archives.

Budapest, June 1997

Adrienne Kaczmarczyk

Imre Sulyok

(translated by Erzsébet Mészáros)

³²⁾ WL2, S. 555.

³³⁾ Für die weiteren Transkriptionen s. Bd. 13 und 14 der NLA, Serie II.

³⁴⁾ Pedro Calderón de la Barca (1600-1681) war ein spanischer Dramatiker.

³⁵⁾ Br. II, S. 341. Die Plattennummer der herausgegebenen Partitur war J. 2611 H., die der Transkription J. 2613 H.

³²⁾ WL2, p. 555.

³³⁾ For the further transcriptions see vols. 13 and 14 of the NLE, Series II.

³⁴⁾ Pedro Calderón de la Barca (1600-1681) was a Spanish playwright.

³⁵⁾ Br. II, p. 341. The plate No. of the printed score was J. 2611 H., that of the transcription J. 2613 H.

ABKÜRZUNGEN - ABBREVIATIONS

Br. = *Franz Liszts Briefe*. Hrsg. von La Mara, Bd. I-VIII (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1893-1905). — **BWV** = *Thematisch-systematisches Verzeichnis der musikalischen Werke von Johann Sebastian Bach*. Hrsg. von Wolfgang Schmieder (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1950). — **F** = Chronologisch-systematisches Verzeichnis sämtlicher Tonwerke Franz Liszts von Ludwig Friwitzer. In: *Musikalische Chronik (III. Jahrgang der „Wiener Musikalischen Zeitung“)* Wien, 5. 11. 1887-31. 1. 1888. — **MND** = *Musikverlags Nummern* von Otto Erich Deutsch (Berlin: Verlag Merseburger, 1961). — **R** = Dr. Felix Raabe: Verzeichnis aller Werke Liszts nach Gruppen geordnet. In: Peter Raabe, *Liszts Schaffen*, S. 241ff. 2. Ausgabe (Tutzing: Hans Schneider, 1968). — **RLKM** = *Franz Liszt. Als Künstler und Mensch* von Lina Ramann. Bd. I, II¹, II². (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1880, 1887, 1894). — **SW** = Franz Liszt, Works. Compiled by Humphrey Searle. Rev. by Sharon Winkhofer. In: *The New Grove. Early Romantic Masters 1: Chopin, Schumann, Liszt* (New York & London: Macmillan, 1985). — **WL1** = Alan Walker, *Franz Liszt*, volume one, *The Virtuoso Years, 1811-1847*. (New York: Alfred A. Knopf, 1983). — **WL2** = Alan Walker, *Franz Liszt*, volume two, *The Weimar Years, 1848-1861*. (Ithaca, New York: Cornell University Press, 1989).